

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-R77.2

Datum: 14. decembar 2011.

Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 14. decembra 2011.

**U PREDMETU ZA NEPOŠTOVANJE SUDA PROTIV MILANA TUPAJIĆA**

*JAVNO*

---

**JAVNA REDIGOVANA VERZIJA NALOGA UMJESTO OPTUŽNICE,  
IZDATOG 30. NOVEMBRA 2011. GODINE**

---

**Tužilaštvo u predmetu IT-95-5/18-T**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Bosne i Hercegovine**

posredstvom Ambasade Bosne i Hercegovine  
u Haagu, u Nizozemskoj

**Optuženi u predmetu IT-95-5/18-T**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti u**

**predmetu IT-95-5/18-T**

g. Richard Harvey

**Optuženi u predmetu za nepoštovanje suda protiv Milana Tupajića**

g. Milan Tupajić

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu tužilaštva za izdavanje naloga umjesto optužnice i naloga za hapšenje, koji je tužilaštvo podnijelo na povjerljivom osnovu 28. oktobra 2011., i ovim izdaje nalog umjesto optužnice na osnovu pravila 77 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).

### I. Osnovni podaci

1. Dana 23. septembra 2011., Vijeće je izdalo nalog *subpoena* kojim je Milanu Tupajiću (dalje u tekstu: svjedok) naložilo da stupi pred Pretresno vijeće i svjedoči u predmetu *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, počevši od 3. oktobra 2011. (dalje u tekstu: Prvi nalog *subpoena*).<sup>1</sup> Istoga dana, Vijeće je od Vlade Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: BiH) takođe zatražilo da svjedoku uruči Prvi nalog *subpoena*, da preduzme sve neophodne mjere kako bi obezbijedilo da on dođe da svjedoči pred Vijećem, kako je navedeno u Prvom nalogu *subpoena*, kao i da dostavi pismeni izvještaj o izvršenju Prvog naloga *subpoena*.<sup>2</sup>

2. Dana 5. oktobra 2011., BiH je dostavila zapisnik o uručenju Prvog naloga *subpoena* i popratne dokumente, koji obuhvataju korespondenciju svjedoka i medicinsku dokumentaciju (dalje u tekstu: Prvi zapisnik o uručenju). Svi ti dokumenti prevedeni su na engleski jezik i zavedeni 26. oktobra 2011. Prvi zapisnik o uručenju ukazuje na to da je Milan Tupajić pročitao Prvi nalog *subpoena* i da nije voljan da stupi pred Vijeće.<sup>3</sup> U popratnoj dokumentaciji, svjedok je naveo da, uprkos tome što je već ranije svjedočio pred Međunarodnim sudom u predmetu *Tužilac protiv Krajišnika*, nije voljan da dođe da svjedoči u predmetu *Karadžić*, prvenstveno zbog svojih sadašnjih zdravstvenih problema

---

<sup>1</sup> Nalog *subpoena ad testificandum*, povjerljivo, 23. septembar 2011.

<sup>2</sup> Nalog Vladi Bosne i Hercegovine u vezi s nalogom *subpoena ad testificandum*, povjerljivo, 23. septembar 2011.

<sup>3</sup> Prvi zapisnik o uručenju, povjerljivo, str. 3-4.

[REDIGOVANO].<sup>4</sup> Svjedok dostavlja obimnu medicinsku dokumentaciju u prilog svojoj tvrdnji da nije u stanju da putuje i svjedoči.<sup>5</sup>

3. Dana 27. oktobra 2011., pravni saradnik optuženog obavijestio je Vijeće da optuženi neće dostaviti odgovor na Zahtjev.<sup>6</sup>

4. Dana 3. novembra 2011., Vijeće je još jednom izdalo drugi nalog *subpoena* i još jednom svjedoku naložilo da pristupi i svjedoči u predmetu *Karadžić* (dalje u tekstu: Drugi nalog *subpoena*).<sup>7</sup> U njemu je Vijeće napomenulo da razlozi koje je svjedok naveo i zbog kojih odbija da postupi po Prvom nalogu *subpoena* ne predstavljaju opravdan razlog, zbog čega je Vijeće ponovilo svoj nalog zatraživši da pristupi i svjedoči u predmetu *Karadžić*.

5. Dana 8. novembra 2011., BiH je dostavila zapisnik o uručenju Drugog naloga *subpoena* (dalje u tekstu: Drugi zapisnik o uručenju). Taj zapisnik je preveden na engleski jezik i zaveden 11. novembra 2011. Drugi zapisnik o uručenju ukazuje na to da svjedok i dalje odbija da postupi po Drugom nalogu *subpoena* i izjavljuje da su njegovi razlozi Vijeću ranije dostavljeni.<sup>8</sup> Svjedok ne iznosi dodatne razloge zbog kojih nije voljan da postupi po Drugom nalogu *subpoena*.

## II. Diskusija

6. Pravilo 77(A) Pravilnika predviđa da Međunarodni sud, vršeći svoja inherentna ovlaštenja, može proglasiti krivim za nepoštovanje suda one koji svjesno i hotimično ometaju provođenje pravde, uključujući svaku osobu koja se bez opravdanog razloga ogлуši o nalog da stupi pred vijeće.<sup>9</sup> Kada vijeće ima razloga za sumnju da bi neka osoba mogla biti kriva za nepoštovanje Međunarodnog suda, ono može samo započeti postupak, može

---

<sup>4</sup> Prvi zapisnik o uručenju, povjerljivo, str. 5-6.

<sup>5</sup> Prvi zapisnik o uručenju, povjerljivo, Dodatak, str. 1-13.

<sup>6</sup> Pretres, T. 20453 (poluzatvorena sjednica) (27. oktobar 2011.)

<sup>7</sup> Drugi nalog *subpoena ad testificandum*, povjerljivo, 3. novembar 2011.

<sup>8</sup> Drugi zapisnik o uručenju, povjerljivo, str. 2-3.

<sup>9</sup> Pravilo 77(A)(iii).

izdati nalog umjesto optužnice i bilo uputiti *amicus curiae* da preduzme krivično gonjenje bilo samo preduzeti krivično gonjenje po tom pitanju.<sup>10</sup>

7. Svjedok izjavljuje da nije voljan i da nije u stanju da dođe na Međunarodni sud radi svjedočenja, uprkos tome što su izdata dva naloga *subpoena*. Vijeće je ocijenilo da li razlozi koje je svjedok iznio ispunjavaju uslov postojanja opravdanog razloga u skladu s pravilom 77(A)(iii). Što se tiče svjedokovih zdravstvenih problema, Vijeće se nije uvjerilo, na osnovu materijala kojim raspolaže,<sup>11</sup> da svjedok nije u stanju da svjedoči. [REDIGOVANO].

8. Budući da svjedok odbija da postupi po dva naloga *subpoena* koje je Vijeće izdalo, kako je konkretno navedeno u zapisnicima o uručenju, i budući da svjedok ne pokazuje da postoji opravdan razlog koji ga sprečava da postupi po ta dva naloga, Vijeće ima razloga za sumnju da je Milan Tupajić možda kriv za nepoštovanje Međunarodnog suda, i smatra da postoji dovoljno osnova da se protiv njega pokrene postupak zbog nepoštovanja suda.

### III. Dispozitiv

9. Shodno tome, Vijeće, na osnovu pravila 54 i 77 Pravilnika, ovim izdaje nalog umjesto optužnice i **NALAŽE** pokretanje krivičnog postupka zbog **NEPOŠTOVANJA MEĐUNARODNOG SUDA** kažnjivog na osnovu pravila 77(A) i (G) Pravilnika, protiv:

**Milana Tupajića**, rođenog 2. juna 1954. u Knežini, Sokolac, Bosna i Hercegovina, protiv kog se krivični postupak pokreće zbog sljedećeg:

Pošto je 5. oktobra 2011. i 8. novembra 2011. bio obaviješten o sadržini dva naloga *subpoena* od 23. septembra 2011. i 3. novembra 2011., kao i o obavezi da stupi pred Vijeće ili da iznese valjan razlog zbog kog ne može da postupi po dva naloga *subpoena*, i stoga svjesno i hotimično omeo provođenje pravde time što je

<sup>10</sup> Pravilo 77(C)(iii); pravilo 77(D)(ii).

<sup>11</sup> Zapisnik o uručenju, povjerljivo, Dodatak, str. 1-13.

odbio da postupi po Prvom nalogu *subpoena*, koji je Vijeće izdalo 23. septembra 2011., i Drugom nalogu *subpoena*, koji je Vijeće izdalo 3. novembra 2011.

**I DONOSI ODLUKU** da samo započne postupak krivičnog gonjenja.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 14. decembra 2011.  
Haag,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]